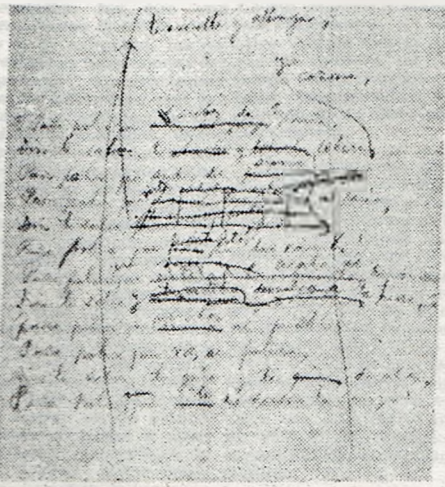
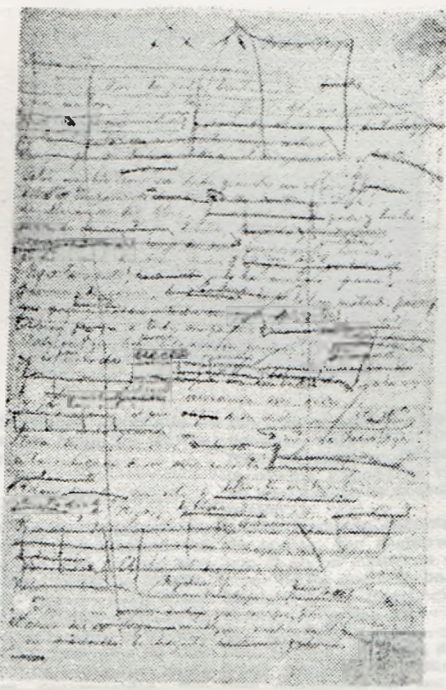


Los Manuscritos

Ange



Si efectivamente la letanía es la suma de todos los equívocos en torno a un hombre, nadie encarna mejor la frase de Rodin que este César Vallejo que ha sido trasmutado de texto poético escrito que fue, en mero pre-texto para los desvarios más o menos inflamados y emocionales a que son tan proclives los aniversarios. Oyéndolos, se pueden musitar los conocidos versos de la letanía: "soporias, élogos, memorias, discursos/resistes certámenes, tarjetas, concursos".

Los cuarenta años desde su muerte han consumado la apropiación del nombre por las más diversas tendencias en una arrebatiña indecorosa. Han concluido con la expropiación del escritor, reemplazado por los discursos interesados de los diversos grupos: santón de la izquierda, gracias a su afiliación comunista y a su militancia política; secreto (y virgiliano) intérprete del cristianismo, apoyándose en su religiosidad tradicional y en su confianza en el sacrificio; innovador y arrebatao vanguardista cosmopolita. Trilce mediante, lo que llevó a ubicarlo "du cote di Rimbaud" cuando no de Breton; populista emocional y directo por sus referencias al hombre común, lo que por un lado dio materialista, gracias al léxico de lo concreto, y por el otro (relacionado con una lectura del

de ese mismo léxico; indigenista e intérprete de la personalidad profunda, en mérito a la inicial interpretación de Mariátegui; hermético y esotérico, en atención al repertorio de símbolos y de neologismos.

Podría aventurarse que esa es una prueba de su grandeza. También que es el característico comportamiento latinoamericano que continúa "sacralizando" a los escritores (los casos de Martí o Darío porque aún es incapaz de leerlos y admirarlos simplemente como tales y necesita redimensionarlos de un modo paternalista, como arquetipos que interpretan todas sus carencias, (siempre "padre y maestro mágico") o como divinidades-guías de quienes se consultan más las "actitudes" que las producciones intelectuales.

Contrariando esas perniciosas conductas, la crítica reciente viene trabajando en una lectura rigurosa y afiada del texto del poeta. Dos ensayistas señalaron esta vía: Giovanni Meo Zilio (Sile e poesia in César Vallejo) y Roberto Paoli (en la monumental edición de Lerici, 1964), a quienes es deudor el volumen de James Higgins. Visión del hombre y de la vida en las últimas obras poéticas de César Vallejo (siglo XXI, 1970) que, como su título indica, intenta leer interpretativamente la serie de "Poemas humanos" y

"España aparta de mí este cáliz" y otro muy reciente y voluminoso libro, el que Eduardo Neale-Silva consagró al estudio verso a verso de Trilce con el propósito de emprender su traducción al inglés, como Paoli la había hecho al italiano. El libro de Neale-Silva César Vallejo en su frases trilce (University of Wisconsin Press, 1975, pp. 663) es también un ejemplo de los riesgos de esta vía pues aunque él es muy respetuoso con los puntos oscuros de la lectura, su afán de racionalización le lleva a simplificaciones agresivas.

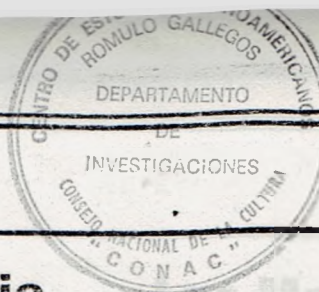
Dentro de esta austera línea de reconsideración del texto poético, el estudio más completo y fermental lo ha alcanzado Jean Franco con su libro: César Vallejo. The Dialectics of Poetry and Silence (Cambridge University Press, 1976) un ejemplo de inteligente entrecruzamiento de diversos métodos críticos. Si por un lado maneja sabiamente una aportación estructural que le permite su original capítulo "The body as text", por la otra desenraña prudentemente los vínculos del discurso ideológico con el lenguaje poético, un poco en la línea de las aportaciones ya hechas por el Seminario César Vallejo de la Universidad de Iletiers (1972-3), tal como puede verse en su capítulo "The Dialectics of Man and Nature".

Estos estudios implican un drástico cambio en la percepción del poeta. Se le vuelve a considerar como un escritor y a estudiar el desempeño de esa función. A esta nueva orientación ha contribuido notablemente la espléndida edición de la Obra poé-

tica completa que Francisco Moncola hizo en Lima (1968), incorporando los originales ya pasados a máquina y corregidos nuevamente por el poeta, de Poemas humanos y España aparta de mí este cáliz. En esta serie de documentos se pudo observar por primera vez el encarnizado trabajo del poeta y su peculiar modo de encontrar la versión definitiva a través de sucesivas reconsideraciones de la escritura. Se pudo comprobar que en un escritor "viviparo" (según la famosa distinción que hiciera Unamuno entre los tipos de intelectuales) había también una fuerte tendencia "ovipara" que le forzaba a "empollar" el verso inicial hasta encontrarle una solución ajustada y definitiva.

Esta misma comprobación se había alcanzado cuando Juan Espejo Azurriaga publicó en su libro César Vallejo. Itinerario del hombre (1965) las versiones originales de algunos poemas de Los heraldos negros, tal como el autor las dio a conocer en diarios y revistas peruanos. Dos versos maestros del poema inicial que da título al libro, los cuales eran claramente definidores de la percepción de lo concreto, aún vulgar y cotidiano, pero intensamente vivido, que había de caracterizar al autor, se ofrecían con rasgos enteramente distintos y disonantes. Donde el libro se leía:

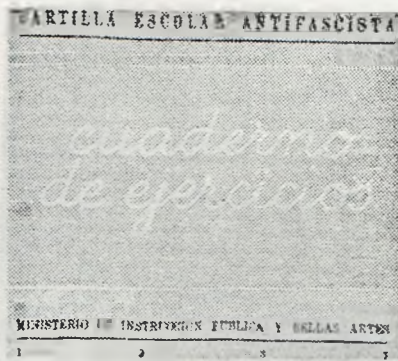
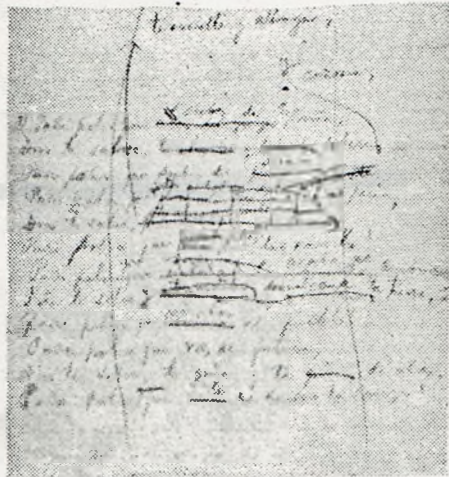
Esos golpes sangrientos son las crepitaciones de algún pan que en la puerta del horno se nos quema, en el original aparecido en "Mundo limeño", se decía: Son esos rudos golpes las explosiones súbitas.



CULTURALES 2

Los Manuscritos del Escritor Vallejo

Angel Rama



de alguna almohada de oro que funde un sol maligno

-0-0-0-0-

A manera de aportación a este cuadragésimo aniversario, me parece preferible al artículo forzosamente convencional, infermar de la más reciente bibliografía sobre el poeta y aportar fotocopia de manuscritos originales hasta ahora desconocidos. Son conocidas las copias mecanografiadas y corregidas, pero no lo son las primeras redacciones de las composiciones de Poemas humanos y de España aparte de mí este cáliz, que conserva su viuda Georgette. Las escribió César Vallejo en tres afiebrados meses de trabajo (septiembre, octubre y noviembre de 1937) en que pudo descargar su agonía de España. Georgette ha historiado el silencio creativo del poeta en esos años, que repentinamente dio paso a una tarea febril: "y bruscamente surge de Vallejo el monólogo de meses interminables.

En tres meses escribe 25 poemas, últimos de 'Poemas humanos' y dirige a la misma España su rugido y su exceso de desesperación".

Ese borbotón repentino de poesía, fue registrado por él en un cuaderno escolar de los que editaba el Ministerio de Instrucción Pública y Bellas Artes de la República Española bajo el título "Cartilla Escolar Antifascista". Simples cuadernos de hojas rayadas que servían para que los niños de la zona republicana hicieran sus habituales ejercicios de clase, uno de ellos fue llevado por Vallejo con sus originales cargados de tachaduras, enruendas y ampliaciones. Todos los textos están cuidadosamente datados, al día, como en un diario íntimo. Si en el silencio y la agonía el poeta engendró "viviparamente" estos poemas y los dio bruscamente a luz, luego se aplicó a ellos en un acucioso esfuerzo de fijación de formas. De algunos, como del famoso "Redoble funebre a los escombros de

Durango" hay diversas versiones, las que van fueron pasados a máquina, procurando el ritmo exacto de la salmodia, las escaletas Vallejo repitió su trágica repeticiones del verso a verso de Trilce con "pantum", los crecimientos de intensidad con los fotos incorporadas a la cuales se rematan los significados buscados. Otros permiten avizorar, a través de las versiones alternativas, el propósito central del autor. Así, los dos versos del poema "Un hombre pasa con un pan al hombro" que fueron interpretados como de oposición al surrealismo, ("Un cojo pasa dando el brazo a un niño/¿voy, después, a leer a André Breton?") están más ampliamente dirigidos a la aséptica función intelectual por cuanto en su primera versión censuran a quienes imitan la escritura de Paul Valery. Estos originales

Estos originales permiten establecer un contacto más estrecho con el escritor, en el momento íntimo de su empeñada tarea, sobre el papel. Nos conducen a lo específico suyo, al centro de su poder y su grandeza, que no estuvo en los variados idearios a los cuales han tratado de vincularlo los grupos ideológicos posteriores, visto que ninguno de ellos volvió a dar un César Vallejo, sino en la prodigiosa capacidad de su escritura poética.

"España aparte de mí este cáliz" y otro muy reciente y voluminoso libro, el que Eduardo Neale-Silva consagró al estudio verso a verso de Trilce con el propósito de entender su traducción al inglés, como Paul la habla hecho al italiano. El libro de Neale-Silva César Vallejo en su frases trilceca (University of Wisconsin Press, 1975, pp. 663) es también un ejemplo de los riesgos de esta vía pues aunque él es muy respetuoso con los puntos oscuros de la lectura, su afán de racionalización le lleva a simplificaciones agresivas.

Dentro de esta austera línea de reconsideración del texto poético, el estudio más completo y fundamental lo ha alcanzado Jean Franco con su libro: César Vallejo, The Dialectics of Poetry and Silence (Cambridge University Press, 1976) un ejemplo de inteligente entrecruzamiento de diversos métodos críticos. Si por un lado maneja sabiamente una aportación estructural que le permite su original capítulo "The body as text", por la otra desentraña prudentemente los vínculos del discurso ideológico con el lenguaje poético, un poco en la línea de las aportaciones ya hechas por el Seminario César Vallejo de la Universidad de Pletiers (1972-3), tal como puede verse en su capítulo "The Dialectics of Man and Nature".

Estos estudios implican un drástico cambio en la percepción del poeta. Se le vuelve a considerar como un escritor y a estudiar en el desempeño de esa función. A esta nueva orientación ha contribuido notablemente la espléndida edición de la Obra poética completa que Francisco Moncola hizo en Lima (1968), incorporando los originales ya pasados a máquina y corregidos nuevamente por el poeta, de Poemas humanos y España aparte de mí este cáliz. En esta serie de documentos se pudo observar por primera vez el encarnizado trabajo del poeta y su peculiar modo de encontrar la versión definitiva a través de sucesivas reconsideraciones de la escritura. Se pudo comprobar que en un escritor "viviparo" (según la famosa distinción que hicieron Unamuno entre los tipos de intelectuales) había también una fuerte tendencia "ovipara" que lo forzaba a "empollar" el verso inicial hasta encontrar una solución ajustada y definitiva.

Esta misma comprobación se había alcanzado cuando Juan Espejo Azurrizaga publicó, en su libro César Vallejo, Itinerario del hombre (1965) las versiones originales de algunos poemas de Los heraldo negros, tal como el autor las dio a conocer en diarios y revistas peruanos. Dos versos magistrales del poema inicial que da título al libro, los cuales erun claramente definidores de la percepción de lo concreto, aún vulgar y cotidiano, pero intensamente vivido, que habla de caracterizar al autor, se ofrecían con rasgos enteramente distintos y disonantes. Donde el libro se leía:

Esos golpes sangrientos son las erupciones de algún pan que en la puerta del horno se nos quema,

en el original aparecido en "Mundo limeño", se decía:

Son esos rudos golpes las explosiones súbitas

VELERO

Vendo velero de 32 pies de Pelle Petterson (Suecia). Mod. 75, en perfecto estado. Rápido en fogatas, seguro y espacioso para cruzero. Volvo diesel 25 HP. Bandera venezolana.

Tel. 781.8052.

SOLICITASE

Técnico Electrónico

Para órganos y equipo de sonido con experiencia.

TEL: 766231.

Quedan pocos cupos.

28 de Abril al 1 de Mayo

UN PUEBLO de PELICULA

en ARUBA

Hotel (primera) TAMARYJN

Adultos en Habitación Cuádruple Bs. 720
Niños hasta 12 años Bs. 500
Hasta 3 años gratis

EL PHÉC'DO INCLUYE

pasaje ida y vuelta en JET DC-9 trasladado, alojamiento 3 desayunos americanos, propinas y manejo maletas en Aruba, impuesto servicio en el hotel. (No incluye imp. salida Venezuela Bs. 83 n. de Aruba)

Obsequio de 1 botella de whisky y un queso holandés por persona

Para reservaciones comunicarse con

R. Palazio y Cia. ♦

TELEFONOS 517102 - 516724 - 514564
517373 - 517783 - 518766 telex 22583

COLEGIO DE PROFESORES DE VENEZUELA

Seccional I

La Directiva de la Seccional N° 1 del Colegio de Profesores de Venezuela, continuando su política de capacitación y reclutamiento de los educadores, mediante el convenio con el PRO-

GRAMA DE EXTENSION DE LA ESCUELA DE EDUCACION DE LA UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA, ofrece al profesorado los siguientes: